

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

Cochin University of Science & Technology

(Kochi, India)

and

**Saint Petersburg Electrotechnical
University "LETI"**

(Saint Petersburg, Russia)

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

между

Университетом науки и технологий Кочина

(Кочин, Индия)

и

**«Санкт-Петербургским государственным
электротехническим университетом
«ЛЭТИ» им. В.И. Ульянова (Ленина)»**

(г. Санкт-Петербург, Россия)

Cochin University of Science & Technology (hereinafter referred to as CUSAT), represented by the Registrar Dr. Meera V acting on the basis of Cochin University Act 1986 and Saint Petersburg Electrotechnical University "LETI" (hereinafter referred to as "ETU "LETI"), represented by Vice-Rector for International Affairs Anastasia Minina acting by power of attorney № 0020/1020 of 28.06.2022, hereinafter known as "Parties", have entered into this memorandum of understanding (hereinafter referred to as "Memorandum").

Университет науки и технологий Кочина (далее – УНТК), в лице Секретаря доктора Меера В., действующей на основании устава Университета Кочина от 1986 года, с одной стороны, и «Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ» им. В.И. Ульянова (Ленина)» (далее – «СПБГЭТУ «ЛЭТИ»»), в лице проректора по международной деятельности Мининой Анастасии Андреевны, действующей на основании доверенности №0020/1020 от 28.06.2022 г., с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий меморандум о взаимопонимании (далее – «Меморандум»).

Article 1.

The Parties agree to discuss arrangements regarding the following forms of cooperation to the extent the following are permitted by applicable law and the Institutional Regulations of the Parties:

1.1. Joint research in the fields of mutual interest.

1.2. Reciprocal visits by lecturers for the purpose of teaching, studying and the exchange of research experience.

1.3. Participation in scientific conferences, symposia and seminars on the invitation of the party which organize the meetings.

1.4. Exchange of experience and information on the syllabi, the methodology of teaching and the techniques applied to didactic processes.

Статья 1.

Руководствуясь действующим законодательством своих стран и внутренними правилами, и положениями, Стороны выразили обоюдное намерение развивать следующие направления сотрудничества:

1.1. Совместные научные исследования в сферах, представляющих обоюдный интерес.

1.2. Взаимные визиты профессорско-преподавательского состава (лекторов) с целью преподавания, повышения квалификации и обмена научно-исследовательским опытом.

1.3. Участие в научных конференциях, симпозиумах и семинарах по приглашению Стороны, являющейся организатором мероприятия.

1.4. Обмен опытом и информацией по образовательным программам, методологией преподавания и подходами, применяемыми в образовательном процессе.

1.5. Preparation and publishing of joint scientific publications.

1.5. Подготовка и опубликование совместных научных публикаций.

1.6. Support cultural and scholarly exchange of students.

1.6. Поддержка академического и культурного обмена студентами.

Article 2.

The Parties agree to explore the development of academic exchange programmes in those subject areas in which they have mutual interests.

Статья 2.

Стороны договорились рассмотреть возможность проработки программ «включенного обучения» по направлениям, представляющим обоюдный интерес.

Article 3.

The Parties agree to discuss the promotion and development of a direct cooperation between the Parties' programmes which will lead to setting up suitable progression links for students.

Статья 3.

Стороны выразили согласие оказывать взаимное содействие продвижению и развитию своих общих образовательных программ, способствующих профессиональному росту и развитию студентов.

Article 4.

Each area of collaboration listed in Article 1 may be subject to a separate agreement.

Статья 4.

Каждое из направлений сотрудничества Сторон, перечисленных в статье 1, может стать предметом отдельного соглашения.

Article 5.

The terms set out in the Articles 1-4 of this Memorandum are only an expression of the current intention of the Parties and are not intended to be legally binding or to give rise to any other rights or obligations.

Статья 5.

Условия, изложенные в Статьях 1-4 настоящего Меморандума, являются лишь выражением текущих намерений Сторон. Они не являются юридически обязательными и не могут быть основанием для любых других прав или обязательств.

Article 6.

Both institutions shall communicate with each other on a need basis, for CUSAT through Office of International Relations and for ETU "LETI" through its International Academic Mobility Office.

Статья 6.

Университеты контактируют друг с другом по мере необходимости. В УНТК за взаимодействие отвечает отдел международных отношений, в СПбГЭТУ «ЛЭТИ» – отдел международной академической мобильности.

Article 7.

Each Party undertakes to respect the confidentiality of the other Party's confidential information. Each Party is to treat all confidential information owned by the other Party which is specifically designated as confidential information in writing as confidential, and shall not disclose or permit the same to be disclosed to a third party without the written authorization of the owner of that confidential information.

Статья 7.

Каждая Сторона обязуется не разглашать конфиденциальную информацию, полученную от другой Стороны. Каждая Сторона будет признавать всю конфиденциальную информацию, которой владеет другая Сторона, как конфиденциальную при условии закрепления в письменном виде определения такой информации как конфиденциальной, и не будет раскрывать ее либо предоставлять к ней доступ третьим лицам без письменного на то разрешения от собственника такой конфиденциальной информации.

Article 8.

This Memorandum takes into effect from the date it is signed and will be valid for the period of 5 years unless one Party willing to terminate the Memorandum earlier notifies the other of its wish to terminate the memorandum at least 90 days ahead of time.

Статья 8.

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 5 лет, если только одна из Сторон не пожелает расторгнуть настоящий Меморандум ранее с уведомлением об этом другой Стороны в 90-дневный срок до даты предполагаемого расторжения.

Article 9.

This Memorandum is drawn in two copies in English and Russian, for each of the Parties, each copy having equal legal force. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

Статья 9.

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском и русском языках, по одному экземпляру на русском и английском для каждой Стороны, причем каждый экземпляр имеет равную юридическую силу. Однако в случае возникновения противоречий превалярующей считается английская версия.

SIGNATURES

ПОДПИСИ

CUSAT



Dr. Meera V

Registrar

Date: 24/03/2023 2023

УНТК

Доктор Меера В.

Секретарь

Дата: _____ 2023

ETU "LETI"



Anastasia Minina

Vice-Rector for International Affairs

Date: _____ 2023

СПБГЭТУ «ЛЭТИ»



Анастасия Андреевна Минина

Проректор по международной деятельности

Дата: _____ 2023 г.